



Institute for Research
in Humanities,
Kyoto University

Eurasian Tracks

connections
and
intellectual
exchanges



ecaf
european consortium
for asian field study



Italian School of
East Asian Studies



École Française
d'Extrême-Orient

Participants

Susumu Akune 阿久根 晋

Kyoto University, Graduate School 京都大学大学院

Jean-Robert Armogathe

École Pratique des Hautes Études フランス国立高等研究実習院

Francesco Campagnola

Kyoto University 京都大学 国際交流基金フェロー

Marta Fattori

Sapienza Università di Roma ローマ・サピエンサ大学

Emi Kishimoto 岸本 恵実

Kyoto Prefectural University 京都府立大学

Hitoshi Ogawa 小川 仁

Kyoto University, Graduate School 京都大学大学院

Mihoko Oka 岡 美穂子

University of Tokyo 東京大学史料編纂所

Yuko Shimizu 清水 有子

Meiji Gakuin University 明治学院大学キリスト教研究所

Dejanira Silva-Couto

École Pratique des Hautes Études フランス国立高等研究実習院

Discussants

Kenji Igawa 伊川 健二

Osaka University 大阪大学

Shinzo Kawamura 川村 信三

Sophia University 上智大学

Christophe Marquet

Maison Franco-japonaise, Tokyo 日仏会館

Silvio Vita

Kyoto University of Foreign Studies 京都外国語大学

Early Modern Japan in European Archives

ヨーロッパ文書館 から描く近世日本

Saturday, September 29th, 2012

Institute for Research in
Humanities, Kyoto University
conference room, 4th floor

2012年9月29日(土)

京都大学人文科学研究所
本館4階 大会議室

使用言語：英語(総合討論のみ通訳つき)

参加無料(事前申込制、前日締切)

申込先 京都大学人文科学研究所 岩井 075-753-6970

iwai@zinbun.kyoto-u.ac.jp

イタリア東方学研究所 075-751-8132

iseas@iseas-kyoto.org

The flow of information linking Japan to Early Modern Europe has been the subject of numerous scholarly analyses over the years. In fact, European archival source-materials attesting to this connection provide a perspective often unavailable through other sources, which proves to be of great help to the study of Japanese history and society in the wider framework of the early-modern European focus on Asia. With this in mind, this conference aims to produce a difference kind of encounter between researchers by bringing together those with a specific expertise in European intellectual history and European contact with Asia with those whose research focuses more on Japan. The idea underpinning this conference is that this flow of information can be mapped in part by comparing the characteristics of various European archival collections and individual documents with the trends in European perceptions of Japan. In addition, this research process reveals clues for understanding Japanese historical evidence in a global context.

近世ヨーロッパと日本の間でやり取りされた情報のあり方については、従来、様々な立場から研究されてきた。たしかに、ヨーロッパの文書館には大航海時代以来の接触に関する貴重な史料が存在し、それらはアジアへの関心という広い枠組みの中で近世日本の歴史を研究するためにも大いに役立つ。本シンポジウムは、このような観点に立ち、ヨーロッパの思想・文化およびアジアとの接触の歴史に関する専門家と、日本研究の専門家との間の新たな遭遇の場を提供しようとするものである。ヨーロッパに残る古文書が日本理解に与えた影響に光をあてつつ、このような情報流通のあり方を描き出すと同時に、日本の歴史資料をよりグローバルな文脈の中で理解したい。

Early Modern Japan in European Archives

ヨーロッパ文書館 から描く近世日本

PROGRAM

9:30 Opening 受付開始

9:45 Opening Address 主催者挨拶

10:00-11:00 Session 1 Documents

Chair: Shinzo Kawamura 川村 信三 (上智大学)

Discussant: Silvio Vita

Marta Fattori マルタ・ファットーリ

Japan from the Perspective of the Archive of the Roman Inquisition

ローマ異端審問所における日本関連史料

Hitoshi Ogawa 小川 仁

Scipione Amati and the Japanese Mission of Hasekura Tsunenaga (1613-1620): his Background and Role from Documents in the Archive of the Colonna Family

慶長遣欧使節通訳兼折衝役シピオーネ・アマティー—新出史料に見る人物像とその役割

11:15-12:15 Session 2 Traces

Chair: Christophe Marquet (日仏会館)

Discussant: Shinzo Kawamura 川村 信三

Yuko Shimizu 清水 有子

Rethinking the History of Christianity in Japan in the Light of Legal Sources from the Early Modern Period

16~19世紀の法制史料を通して見る日本のキリシタン史

Mihoko Oka 岡 美穂子

The Mendicant Orders and a Picture of the Fifteen Mysteries of the Rosary Handed down by “Hidden Christians” (kakure-kirishitan) Groups in Sotome, Nagasaki

長崎隠れキリシタンの過去と現在—外海の十五玄義図と托鉢修道会の布教

13:30-14:30 Session 3 New Horizons

Chair: Akinori Nakasuna 中砂 明徳 (京都大学)

Discussant: Kenji Igawa 伊川 健二

Dejanira Silva-Couto ドゥジャニラ・スィルヴァ=コウト

On the Threshold of Japan: Gaspar do Amaral, the “Jesuit Network” and the Japanese Diaspora in the Deployment of Missionary Work in Tongking

日本への入り口—イエズス会士ガスパル・デ・アマラルが伝えるベトナム北部布教活動と日本町

Susumu Akune 阿久根 晋

Jesuit Surveillance of Japan from Southeast Asia in the mid Seventeenth Century

東南アジアから日本を見るイエズス会士—17世紀中期の日本管区

14:45-16:15 Session 4 Translations

Chair: Kenji Igawa 伊川 健二 (大阪大学)

Discussant: Christophe Marquet

Jean-Robert Armogathe ジャン・ロベール・アルモガット

Theocharis, martyr du Japon (1713): Strategies of Jesuit Theatre

『日本殉教者テオカリス』—イエズス会演劇の方法

Francesco Campagnola フランチェスコ・カンパニョーラ

Japan in European Academic Journals during the Seventeenth Century

17世紀ヨーロッパの学術雑誌と日本情報

Emi Kishimoto 岸本 恵実

How did the Jesuits Translate Ancient Roman Mythology into Japanese?: The Intersection of Three Cultures in *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum*

イエズス会は古代ローマ神話世界をどのように日本語に翻訳したか—『羅葡日対訳辞書』に見られる三文化の接触

16:15-17:30 General Discussion 総合討論

Directions Kyoto City Bus 5 minute walk
from Kyodai Nōgakubu Mae or Hyakumanben
Keihan Railway 15 minute walk from Demachiyanagi Station

アクセス 市バス 「京大農学部前」下車すぐ
または「百万遍」下車徒歩約5分
京阪電車 出町柳駅下車徒歩約15分

<http://www.zinbun.kyoto-u.ac.jp/access/access.htm>

